

Academiejaar 2006-2007



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Duits-Russisch)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Taalkunde	Duits	3	1	/
PESC-Literatuur	Duits	3	2	/
Terminologieleer en documentalistiek	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1	/
Media en Vertaling	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap	Algemene vorming	12	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	2	/
Spreekvaardigheid	Nederlands	3	2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Taalkunde 3	Duits	3	1	/
Cultuurgeschiedenis 3	Duits	3	2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Duits	8	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Duits	4	1 + 2	/
Taalkunde 3	Russisch	4	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Russisch	4	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Russisch	6	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Russisch	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap	Algemene vorming	12	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Taalkunde

Code: VT3oDUTaalk
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Meex Birgitta
Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde

Inhoud

In de cursus worden de typisch Duitse taalconventies contrastief t.o.v. het Nederlands behandeld. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- 'Rechtschreibreform' en haar gevolgen voor de Duitse orthografie;
- register en formele taalaspecten van de correspondentie;
- de meervoudige infinitief in het Duits en het Nederlands;
- uitgangen op *-ig*, *-isch* en *-lich*;
- *von*, *durch* en *mit* in de passieve zin.

In het taalkundige luik worden taalconventies dan vanuit een cognitief perspectief als onderzoeksobject benaderd. Bedoeling daarbij is dat de student de conceptvorming en denkpatronen achter de structurele en functionele aspecten van het Duits zelf leert ontdekken.

Daarnaast gaat speciale aandacht uit naar foutenanalyse en het herschrijven van Duitse teksten van Nederlandstaligen. De cursus biedt tenslotte een overzicht over de meest frequente zegswijzen van het hedendaagse Duits.

Het voorbeeldmateriaal stamt uit de meest frequente taalvormen van het hedendaagse Duits.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een solide basiskennis van de Duitse grammatica zoals aangebracht tijdens de kandidaatsjaren is vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Een syllabus met authentiek taalmateriaal en een aantal taalkundige artikels wordt door de docent ter beschikking gesteld.
- Wiznitzer, Manuel (1975). *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch*. Stuttgart: Klett Edition Deutsch. [niet meer te verkrijgen in de handel: via cursusdienst]

Aanbevolen leermiddelen

Duden, *Die deutsche Rechtschreibung* (eventueel ook op CD-ROM)

Werkvormen

Omschrijving

a) Interactief werkcollege. Contrastief geconcipeerde opdrachten en vraagstellingen worden gemeenschappelijk behandeld. Van de studenten wordt bijgevolg een actieve medewerking en kritische inbreng verwacht.

b) Zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor vragen m.b.t. de behandelde materie kan men zich tot de docent richten.

PESC-Literatuur

Code: VT3oDULitPesc
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Am Zehnhoff Hans
Coördinator: Am Zehnhoff Hans

Onderwijsactiviteiten

- PESC-Literatuur

Terminologieleer en documentalistiek

Code: VT3oAVTermDoc

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hanegreefs Guy, Steurs Frieda, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Steurs Frieda

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en documentalistiek

Inhoud

In dit vak wordt de basis gelegd voor de zoekstrategieën die de studenten nodig hebben voor de vertaalactiviteiten in de licenties. De studenten moeten in staat zijn zelfstandig en creatief te zoeken zowel in klassieke, historische, actuele en digitale bronnen. Daarbij worden moderne technieken zoals het ontwikkelen van terminologische databanken aangeleerd.

Er zijn verschillende onderdelen in dit vak :

- Module documentalistiek en heuristiek.
Studie van de beschikbare bibliografische naslagwerken en bronnen: literatuurgidsen, nationale bibliografieën, vakbibliografieën, seriële publicaties, ontsluiting van bibliotheekcatalogi, databanken.
Inleiding in systematisch literatuur of informatieonderzoek , oefeningen op Libis, catalogi, etc.
Validatie van de beschikbare bronnen specifiek voor vertaal oefeningen, overzicht van de bronnen voor wetenschappelijke en technische vertaling.
- Module terminologieleer en terminografie
Via een werkcollege worden de basisbeginselen van de terminologie behandeld : nomenclatuur, begrippenstelsels, concepten, termen en taalkundige symbolen; eigenschappen van vaktaal en de normalisatie met het gebruik van de normen. Het wordt via een praktisch seminarie met gebruik van Multiterm (Trados) als terminologiebeheersysteem uitgewerkt.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Losbladige cursus van de docenten en eigen notities.
Software en catalogi in studeercentrum.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

Persoonlijke begeleiding tijdens de werkcolleges; de docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere toelichting; ondersteuning in het studeercentrum.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: D'Hanis Wanda
Coördinator: D'Hanis Wanda

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Sinds de Verlichting verandert de verhouding tussen waarde en rationaliteit. Deze verhouding resulteerde in de hedendaagse dominantie van economische waarden. De technologie, de mediatisering en de globalisering versterken deze verhouding. Centrale vraag hierbij is of deze evolutie een verklaring kan bieden voor de achteruitgang van het christendom in het Westen en voor de sterke opkomst van de Islam.

Media en Vertaling

Code: VT3oMedVert

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Vaesen Eefje, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vaesen Eefje

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Media en Vertaling

Inhoud

De inhoud van dit vak wordt opgesplitst in verschillende toepassingen:

- ondertiteling (7u werkseminarie)
- gebruik van een vertaalgeheugen (8u werkseminarie)
- machinevertaling en gecontroleerde taal (6u werkseminarie).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Software-pakketten aangepast aan de actuele toepassingen; notities en teksten geselecteerd door de docent.

Werkvormen

Omschrijving

Praktische seminars in het studeercentrum met de verschillende computertoepassingen; stap-voor-stap handleidingen en instructiefilmpjes.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

Begeleiding

De lesgever is zowel tijdens de les als na afspraak bereid voor verdere hulp en uitleg.

Vertaal- en tolkwetenschap

Code: TT1oAVVertTolkW
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 12
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Coördinator: Bloemen Harry

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Segers Winibert, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap - theorie
- Vertaal- en tolkwetenschap - paper

Inhoud

Het vak vertaal- en tolkwetenschap bestaat uit de volgende delen:

1. Tolkwetenschap

Na een overzicht van de geijkte terminologie van het tolken komt de tolkwetenschap aan bod.

2. Vertaalwetenschap

Het onderdeel vertaalwetenschap bestaat uit een presentatie van vier onderzoekscases: beschrijving van vertaling, verantwoording van vertaling, kwaliteitscontrole van vertalingen, het vertalen van gespecialiseerde teksten i.c. psychotests. In elke case wordt de relevante literatuur en de benodigde terminologie rond het onderwerp behandeld. Vervolgens wordt gedemonstreerd hoe men op die gebieden aan onderzoek kan doen.

3. Methoden en technieken

In eerste instantie worden een aantal aandachtspunten bij het opstellen en verwerken van enquêtes gegeven. Aspecten zoals het belang van en het peilen naar voorkennis, de pretest en redundantie in de vragen worden besproken.

Vervolgens worden de fundamentele van de statistische toetsing uitgelegd. In dit onderdeel komen zowel descriptieve maten aan bod, als de verschillende meetniveaus en de implicaties hiervan voor de analyses.

In het laatste deel wordt een selectie gemaakt uit veel voorkomende statistische toetsen (vb. correlatie, t-toets, ANOVA, eventueel ook de non-parametrische tegenhangers van deze toetsen). Deze worden niet alleen theoretisch behandeld, maar ook praktisch aangepakt via SPSS.

4. Paper

De studenten schrijven een paper van 90.000 tekens over een onderwerp uit de vertaal- of de tolkwetenschap. In een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven' leren de studenten de technieken voor het schrijven van een wetenschappelijk werkstuk.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Baker, M. (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge, 1998.

Delisle e.a.: *Terminologie van de vertaling* (vert. en bewerkt door H. Bloemen en W. Segers). Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Naaijkens e.a.: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: van Tilt, 2003.

<http://www.benjamins.com/online/tsb>

Werkvormen

Omschrijving

1. Tolkwetenschap

De docent licht de tolkenterminologie toe in hoorcolleges. vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigmata uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en tenslotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie)

2. Vertaalwetenschap

De docenten presenteren vier onderzoekscases op het gebied van de vertaalwetenschap. Er wordt gedemonstreerd hoe men op wetenschappelijke wijze een vertaling kan beschrijven, ze kan verantwoorden, hoe een verantwoord kwaliteitsoordeel over een vertaling geveld kan worden en hoe bepaalde gespecialiseerde teksten (i.c. psycho tests) vertaald worden. Bij elke case hoort een terminologisch gedeelte en een bibliografie met relevante literatuur die door de studenten zelfstandig doorgenomen moet worden.

3. Methoden en technieken

Zie boven onder de hoofding inhoud.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten zijn steeds bereikbaar voor feed back en commentaar zowel tijdens de colleges als tijdens de spreekuren en per e-mail.

Voor het schrijven van de paper worden de studenten begeleid in de vorm van een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven'.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- literaire stijl en genre
- literaire stijl en retorica
- andere stijlen

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om een tekst te formuleren, te structureren en te redigeren en ze beschikken over de belangrijkste kernbegrippen uit de tekstwetenschap.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Spreekvaardigheid

Code: TT1oNESprV
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

Inhoud

In de lessen staan spreekoefeningen zoals het houden van betogen en debatteren centraal. Aandachtspunten bij de oefeningen zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, overzichtelijkheid en overtuigingskracht.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het spreken voor een publiek.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C.Braas ea, *Argumenteren*, Groningen, 2006.

Aanbevolen leermiddelen

B.Timmermans, *Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands*, Leuven, 2004.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk
 Groep: Duits
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands
 Docenten: Meex Birgitta
 Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen en -mäßig;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik;
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:

- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.

Werkvormen

Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten eerste gewaardeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Am Zehnhoff Hans
Coördinator: Am Zehnhoff Hans

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De inhoud van deze cursus bestaat uit een actuele kijk op de Duitse cultuur, politiek en socio-economische toestand in de Bondsrepubliek na de 'Wende' (1989-1990).

Er wordt een bijzondere aandacht gelegd op de maatschappelijke veranderingsprocessen in de nieuwe Bondsrepubliek; hoe veroorzaakt de vereniging door de grote ideologische tegenstellingen sociale, politieke en mentale spanningen? Ook de vraag naar de nieuwe identiteit van de Duitsers wordt behandeld: hoe uit zich het zoeken naar een nieuwe identiteit in de media en specifiek in de nieuwere literatuur?

Naast deze vraagstukken wordt er ook een repertoire van de traditionele Duitse kunst- en cultuurlandschap behandeld.

Vereiste voorkennis

Competenties

De vereiste voorkennis bestaat uit de competenties qua taal en cultuur op de basis van BA1D en BA2D.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann : Deutsche Kultur 1945 - 2000 (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 1997)
- 2) Görtemaker, Manfred : Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Actuele Duitse literatuur (na 1990) ; aanbevelingen a.h.v. een lecturelijst
- 2) Actuele berichtgeving (tv, omroep, printmedia)

Werkvormen

Omschrijving

Algemene informatie wordt in de vorm van een hoorcollege verstrekt.

Voor bepaalde aspecten zijn discussieseminaries beter geschikt; hierbij wordt belang gehecht aan een zekere interactiviteit tussen docent en studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docent staat in voor een individuele begeleiding bij de keuze van een onderwerp voor het examen, bij het aanbevelen en terbeschikkingstellen van relevant informatiemateriaal.

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUSchrTaal

Groep: Duits

Studiepunten: 8

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Smorscek Andrej

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Informatieve teksten
- Literaire-essayistische teksten

Inhoud

1. Literaire en essayistische teksten

Analyse van literaire en essayistische teksten, herkennen van genres en hun specifieke eigenschappen, beschrijven van literaire technieken en stijl, interpretatie van literaire en essayistische teksten. Een deel van het college wordt besteed aan de vertaling van een literaire en een essayistische tekst.

2. Informatieve en technische teksten

Vorbereiding en vertaling van informatieve en algemeen-technische teksten, evaluatie van vertalingen, gebruik van hulpmiddelen, terminologie; veel belang wordt gehecht aan het snel en correct formuleren in de doeltaal.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

1. T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen, C. Meyer: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.
2. H. van Gorp e.a. *Lexicon van literaire termen*. Leuven: Wolters, laatste editie.
3. J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

a) Literaire en essayistische teksten

Dit onderdeel is een mengvorm van hoorcollege (inleiding op de behandelde genres) en werkcollege (analyse, interpretatie, vertaling, reflectie).

b) Informatieve en technische teksten

Bespreking van voorbereide vertalingen in groep, in kleine groepjes of individueel. Inleiding over een bepaald vakgebied en vertaling van een reeks teksten uit dit vakgebied. In het 2de sem. geen colleges, maar individueel vertalen van een zelf gekozen tekst aangevuld met een commentaar over de gevolgde strategie en werkwijze, waarbij de docent tijdens spreekuren en via elektronische weg ter beschikking staat voor vragen, 'onopgeloste' problemen etc.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten staan zowel tijdens de colleges als tijdens de spreekuren en per mail ter beschikking voor feed back en nadere uitleg.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Duits: luister-, spreek- en debatoefeningen.
Algemene inleiding over het tolken. Oefeningen verbindingstolken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.
Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften, websites enz.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:
Luisteroefeningen (video), Clozetests, spreekoefeningen in het Duits.
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:
De studenten krijgen nagespeelde tolsituaties Duits-Nederlands, Nederlands-Duits.
Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers,
interviews en bewerkte teksten over alle mogelijke onderwerpen. Verder komt ook
groepswork aan bod, waarbij twee studenten in verschillende talen met elkaar communiceren terwijl een derde heen en
weer tolkt. Bespreking van specifieke woordenschat, achtergrond en landeskundige aspecten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor
extra advies steeds terecht bij de docenten. Dat laatste kan ook van belang zijn voor
de verdere studiekeuze: Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk.

Taalkunde 3

Code: TT3oRUTaalk
Groep: Russisch
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Novitskaja Olga
Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

Grammaticale topics: a. syntaxis van het adjectief
b. werkwoorden van beweging
c. modale partikels

Vereiste voorkennis

Competenties

De student moet een parate kennis hebben van de regelmatige verbuigingen en vervoegingen, de gehele morfologie van het Russisch, met alle onregelmatigheden, op zijn minst passief onder de knie hebben, en feeling bezitten voor de soms grote syntactische verschillen tussen het Russisch en de West-Europese talen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 'Glagoly dvizjenija - bez osjibok' van G.L. Skvotsova (2003)
- fotokopies

Werkvormen

Omschrijving

Een kort theoretisch overzicht en een omvangrijk mondeling oefeningmateriaal. Na een aanlooperperiode wordt meer en meer Russisch als voertaal gebruikt.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Coudenys Wim

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis na 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen uit de Russische literatuur wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 20ste eeuw in al haar aspecten. Aansluitend verwerkt de student in zelfstudie delen van V. Ronin, Regiony Rossii.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

WAEAGEMANS E., Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote, Amsterdam-Antwerpen, 2003.
RONIN V., Regiony Rossii, Antwerpen, 1999.

Aanbevolen leermiddelen

FIGES O., Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland, Utrecht-Antwerpen, 2003.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: wim.coudenys@lessius.eu

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUSchrTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir, Van de Cruys Karen

Coördinator: Novitskaja Olga

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke taalvaardigheid 3A
- Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Inhoud

3A: Eenvoudige menswetenschappelijke, journalistieke en literaire teksten worden geanalyseerd, naar het Russisch vertaald en klassikaal verbeterd. Vaak worden ook losse zinnen met idiomatische wendingen en specifieke grammaticale moeilijkheden vertaald.

3B: Tijdens de colleges zullen teksten uit de diverse domeinen van wetenschap, literatuur en journalistiek geanalyseerd en vertaald worden. Ook eenvoudige politieke essays, krantenartikels en technische teksten zullen worden aangesneden.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten bereiden thuis een vertaling of tekstanalyse voor die dan tijdens de colleges vergeleken, besproken en eventueel wordt aangepast. Soms worden gemakkelijke teksten direct van het blad vertaald.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUMondTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

- De verdere ontwikkeling van het mondelinge taalvaardigheid staat centraal;
- De studenten houden korte presentaties in het Russisch over een aantal maatschappelijke, toeristische, ecologische enz. thema's;
- Deze presentaties, alsook de door de docent voorgelezen korte stukjes worden door de studenten consecutief getolkt naar het Nederlands en/of gerecapituleerd in het Russisch;
- Tegelijkertijd wordt alles wat in de les in het Russisch wordt besproken, door de studenten om de beurt getolkt naar het Nederlands.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Communicatiewetenschap

Code: TT1oComWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 12

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gelders Dave, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien, Van Rompaey Veerle
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap - theorie
- Communicatiewetenschap - paper

Inhoud

Het vak Communicatiewetenschap bestaat uit drie delen:

- 1) een algemene inleiding over communicatiewetenschap met o.a. een definiëring van communicatie, een beschrijving van enkele communicatiemodellen en communicatietheorieën,
- 2) een deel over methoden en technieken die in de communicatiewetenschap gehanteerd worden.
- 3) de bachelorpaper: De studenten schrijven een paper van ongeveer 90.000 tekens over een communicatiewetenschappelijk onderwerp. In het werkcollege 'wetenschappelijk schrijven' leren de studenten hoe ze een wetenschappelijk werkstuk schrijven.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) algemeen deel:
enkele hoofdstukken uit het handboek:
Communicatieleer
Frank R. Oomkes
achtste geheel herziene druk 2006
Uitgeverij Boom
ISBN 90 5352 537 8
- 2) methoden en technieken: materiaal aangebracht door de docent

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten zijn er altijd toe bereid studenten extra uitleg te geven. Dat kan tijdens de spreekuren, via e-mail of na afspraak.